

Презентация по

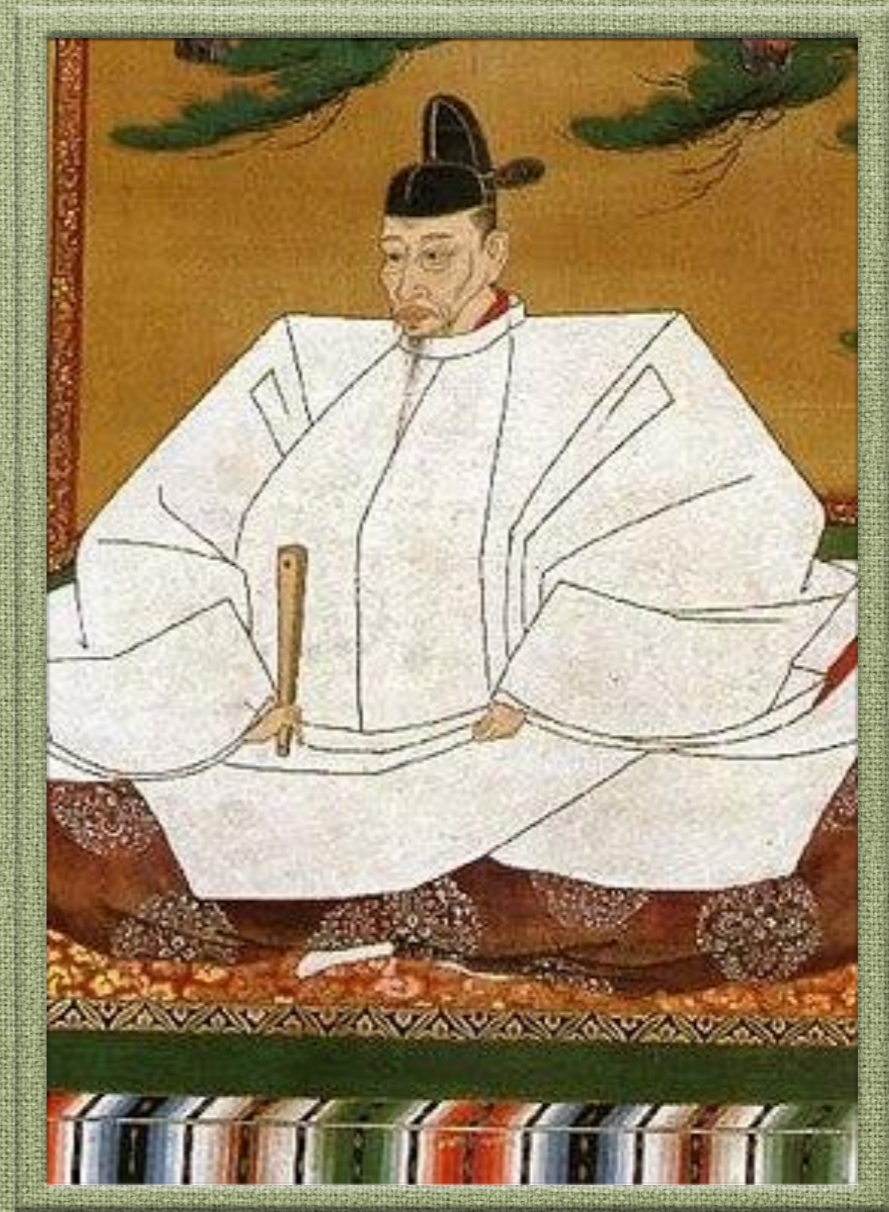
Взаимосвязь изучаемых языков и тем
Языкознание по теме:
мировых религий: миссионерство, перевод
святых писаний на экзотические языки как
борьба с чужим мировидением, зависимость
особенностей религиозного мировоззрения
от языка, мистицизм, мифология.

студентка второго курса ПФ 8-16-1

Фомина Юлия

СТ

Миссионерство в Японии



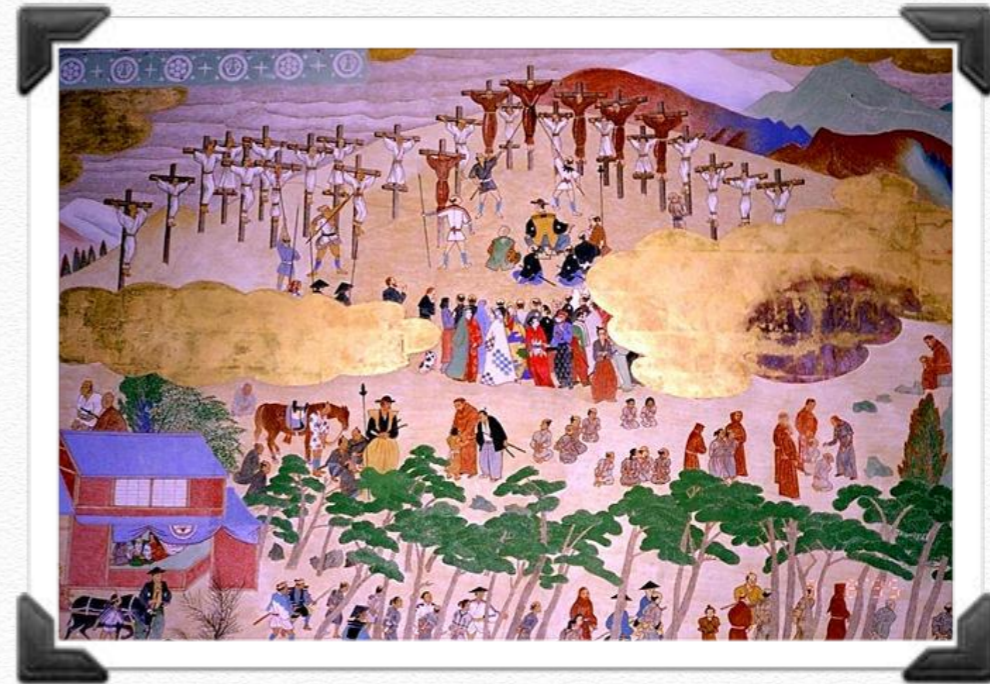
Католическая Церковь развила активную миссионерскую деятельность в Азии после образования испанских и португальских колоний.

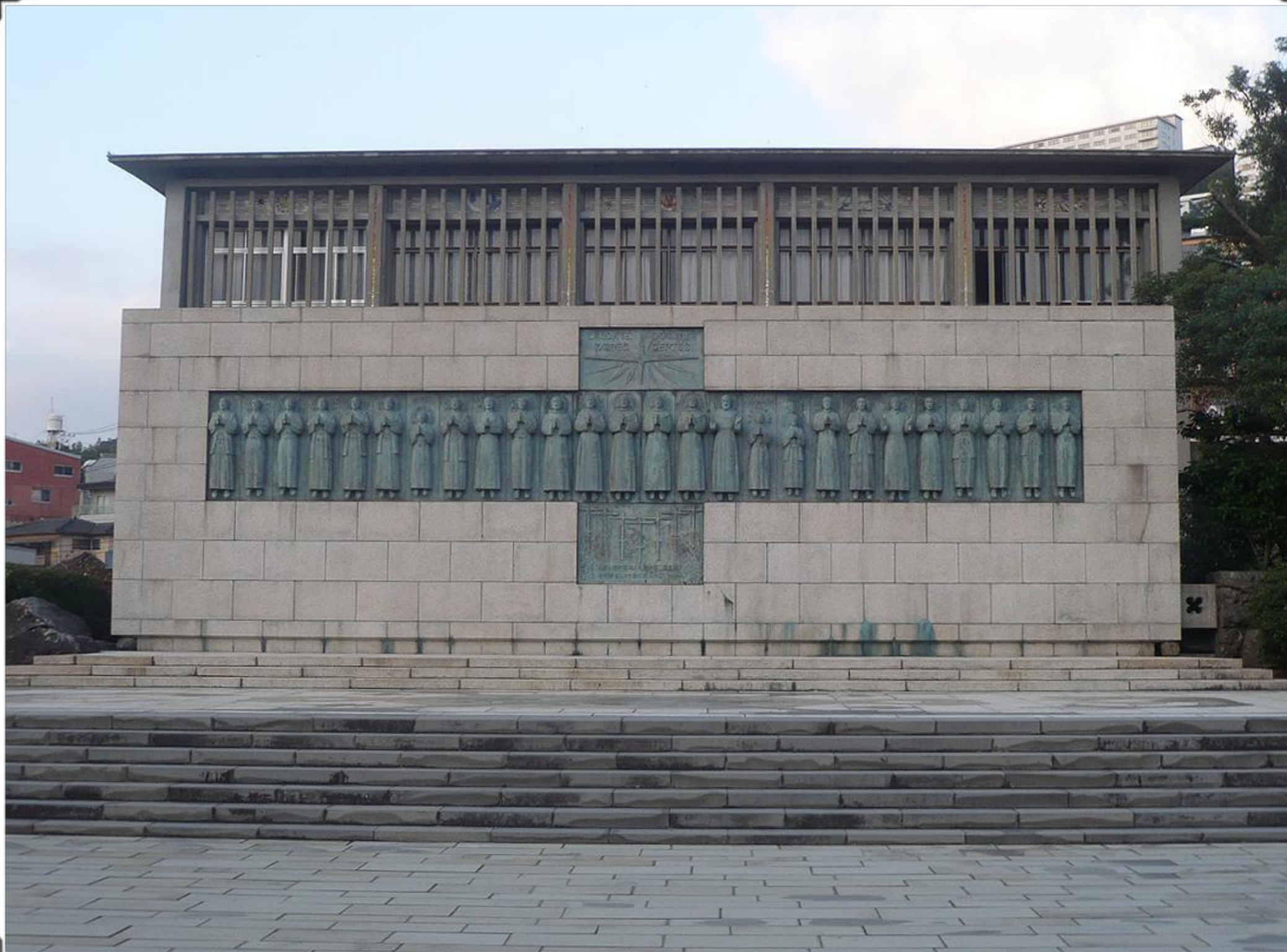
В **1493** году римский папа Александр VI поделил открытые земли между Португалией и Испанией и доверил миссионерскую деятельность различным монашеским орденам.

Начиная с **1549** года, католицизм стал постепенно распространяться на японском архипелаге



оказалось под запретом, и жители Японии исповедовали его тайно. Жители Нагасаки были вынуждены каждый год доказывать, что не являются христианами. Для этого им предлагали попирать изображения Иисуса Христа и Божьей Матери, и этот ритуал им приходилось проходить до середины XIX века.





Памятник 26 мученикам-католикам из Нагасаки
Адрес: Япония, Нагасаки

Проблемы библейского перевода на японский язык



事ノ、イ、ス、イ、子 童

主イ、ス、イ、成、長、して
精神強健に知恵みち神の
恩寵その上に踞り宿るの
兩親年毎に論越の節は
イニルサリムに往しが彼
の十二歳の時また節は
歸る節はイニルサリムに
上れり節は日本て恵往
たりしが其子イ、ス、イ
ニルサリムに留りね然る
にイニルサリムと母これを知
ず同行人の中ニ在るらん

6 апреля 1870 года по ходатайству миссионера Высочайшим определением Святейшего Синода в Японии была учреждена Российская Духовная Миссия в составе начальника миссии – возведенного в сан архимандрита отца Николая, чья задача была не просто проповедовать Слово Божие на японском языке, но и переводить Священное Писание. в процессе работы Николай Японский отмечал такие проблемы:

- **Несоответствие некоторых слов православному мировоззрению и толкованиям Священного Писания.** (Так, в качестве перевода Бог-Слово использовался китайский термин "Дао", имевший устоявшееся значение и интерпретацию или "Мити" – путь, дорога, что могло вызвать буддийские и синтоистские ассоциации мистицизма, не свойственного христианству.)
- **Сочетание, с одной стороны, излишней книжности, а с другой – наоборот, вульгаризации языка для создания эффекта доступности текста всем ЛЮДЯМ.** (Я полагаю, что не перевод Евангелия и богослужения должен спускаться до уровня народной массы, а, наоборот, верующие должны возвышаться до понимания евангельских и богослужебных текстов. - иеромонах Николай)

Можно перечислить следующие новые иероглифы и термины, специально придуманные святителем Николаем, для переводов Священного Писания:

- Иероглиф 神 (верхнее, китайское, чтение – "син", используется только в словосочетаниях; нижнее, японское чтение – "ками") – "бог, дух" – раньше обозначал языческие божества. Свт. Николай использовал тот же иероглиф, но приписал к нему знак кружка – 神〇, поставил ему в соответствие чтение "син" и теперь иероглиф стал переводом понятия "Дух".
- Иероглиф "котоба" – "слово", которому был придан православный смысл. В Евангелии от Иоанна "котоба" означает Слово Божие.
- Глагол "аварэму" – "сострадать, жалеть, любить" – эквивалент русского глагола «миловать».



Перевод свт. Николая

1. Местоимение, указывающее/заменяющее существительное «Слово»
«Карэ» – «он», местоимение, используемое для указания на живого человека

«Коно» – «это», неопределенное местоимение, которое может указывать, как на одушевленный, так и на неодушевленный предмет

2. Время глагола «быти» по отношению к Слову («бе» – аорист)

«Ари» – настоящее-прошедшее время: пребывает, существует, пребывал, существовал

«Атта» – прошедшее время: был

3. Существительное «начало»

«Хадзиме» – (исконное) начало, состоит из двух иероглифов: «футой» – зд. «глубокий» и «хадзимэ» – «начало».

«Хадзимэ» – «начало», записывается лишь одним иероглифом.

4. Причастие «созданный», для передачи славянского текста (Вся Тем быша)

Причастие от глагола «цукуру» – «создавать, творить, созидать»

Причастие от глагола «дэкиру» – «возникать, быть созданным, построенным, сделанным»

5. Глагол «светить»

Глагол «тэру» (старописьм. форма), совр. «тэрасу» – «освещать, светить»

Глагол «кагаяку» – «сверкать, блистать, светить»

6. Существительное «тьма»

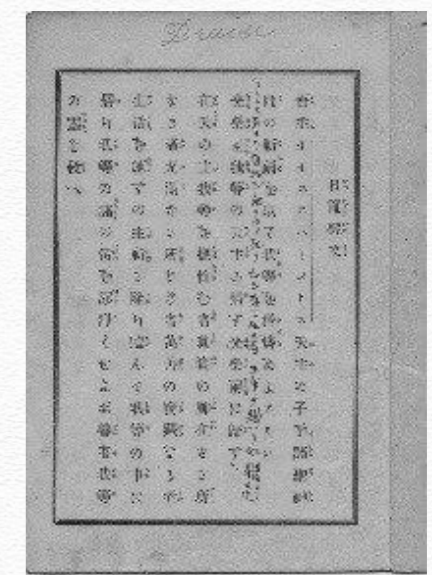
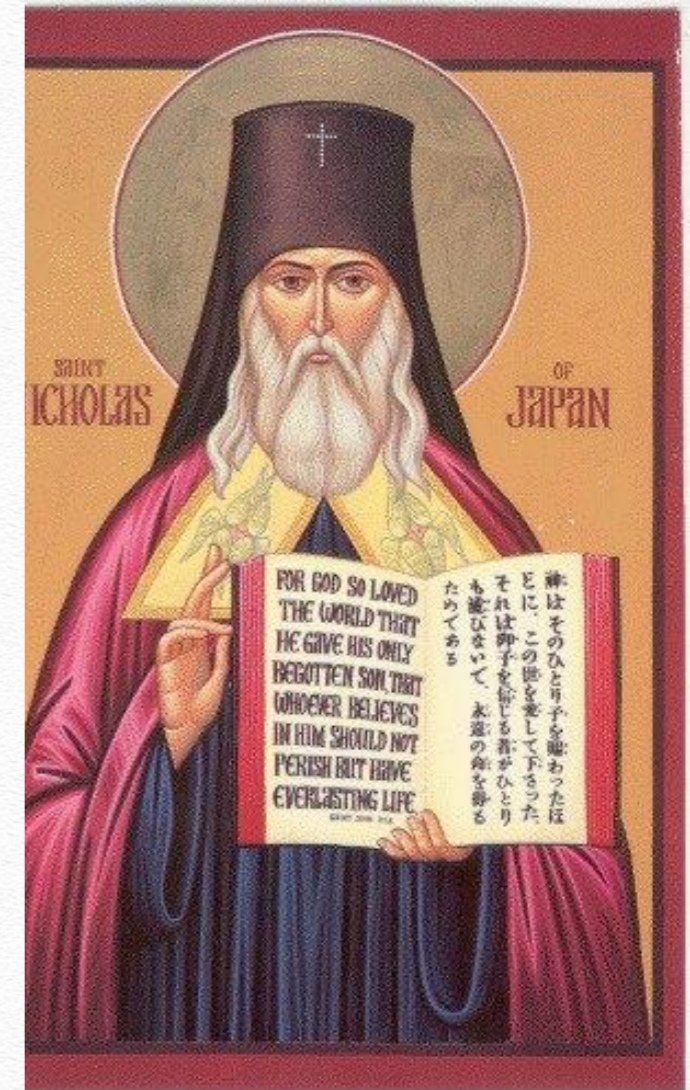
Существительное «кураями», состоящее из двух иероглифов: «курай» – «темный» и «ями» – «тьма».

Существительное «ями» – «темнота, тьма».

7. Глагол «объяти»

Глагол «ооу» – покрывать

Глагол «кацу» – «побеждать, выигрывать».



Влияние
религиозного
воззрения на язык





- Наибольшее распространение дзэн буддизм получил:
- В Китае – чань (禪)
- В Японии - дзэн(禪)
- В Корее – сон (선)
- Во Вьетнаме – тхиен (Thiền)
- Научное (официальное) название дзэнской традиции — Сердце Будды (Буддха-хридайя). Сердце Будды соответствует буддийскому понятию махакаруны, означающему любовь и великое сострадание.

禪

*Японское написание
дзэн буддизма*

Дзэн как основа японской культуры

Перед тем, как достичь Японии, буддизм был привнесён в Китай, где подвергся многим изменениям, и был назван *чань*.

Японское название чань - *дзэн*, и *дзэн* завоевал огромную популярность во время правления Камакуры (1185-1333), период правления воинственного клана, который взял на вооружение интеллектуально несложные идеи дзэн. Влияние дзэн на культуру востока имело большую силу, и сегодня он процветает в Японии.



социальной ситуацией в стране и национальным менталитетом японской нации. В средневековой Японии Дзен стал практической идеологией людей труда, он был методом деятельности. Это обеспечило ему успешное приспособление к буржуазному стилю жизни в XX ст.

Следует отметить, что начало распространения Дзен в Японии совпало с переходом власти в руки самурайского военного сословия, которое

остро нуждалось в собственном философе. Кажущаяся простота философии Дзен импонировала вкусам и задушевно воспринималась самураями.



XIV-XV вв., когда дзенбуддийские монахи

выступали ~~в роли советников и наставников при~~

Влияние дзен-буддизма на культурную жизнь японцев

сёгунском и императорском окружении.

- возникла богатейшая литература дзен-

буддизма на китайском языке - годзан бунгаку

("литература пяти гор"). Некоторые проповедники

пытались распространить идеи Дзен и в среде

простого народа, для чего отказывались от

китайского языка в пользу японского.

- Дзен содействовал распространению

монохромной живописи.

- Повлиял Дзен и на архитектуру, в частности,

парковую. В Японии появились сады камня,

которые побуждали к молчаливому созерцанию,

стимулирующему самопознание.



Чудовища японской мифологии



В японской культуре для западного человека много странного и непонятного. А японский фольклор в вообщем кажется довольно безумным, особенно, когда речь заходит о сверхъестественных существах. Возможно, это многое объясняет в японском менталитете.

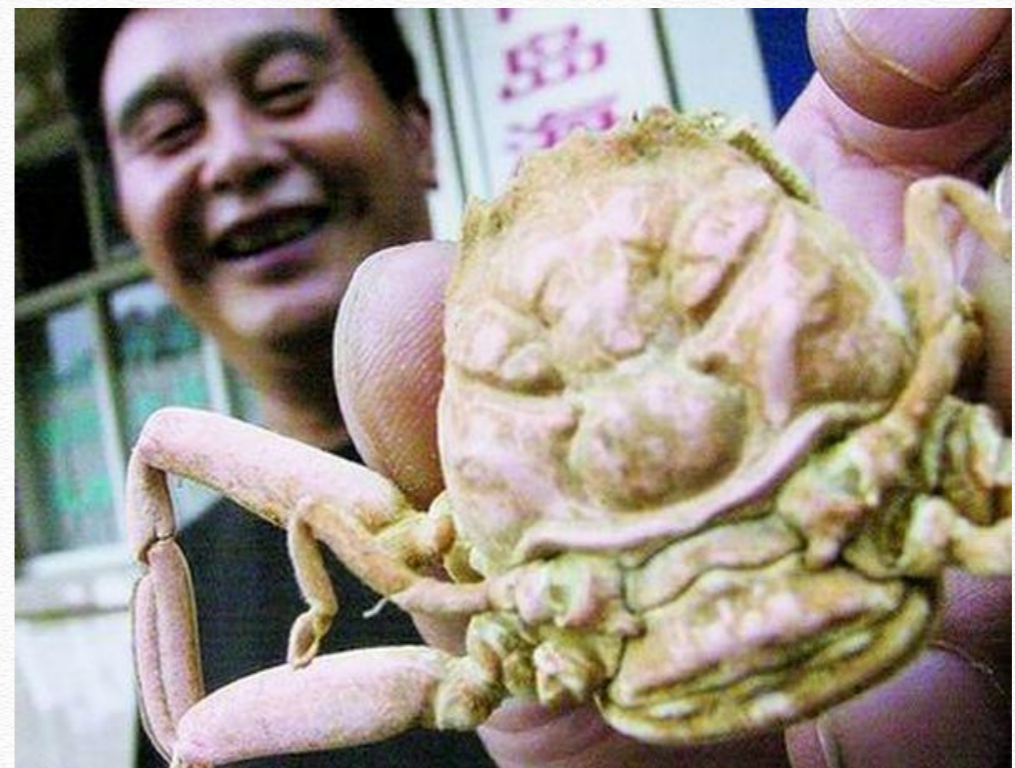
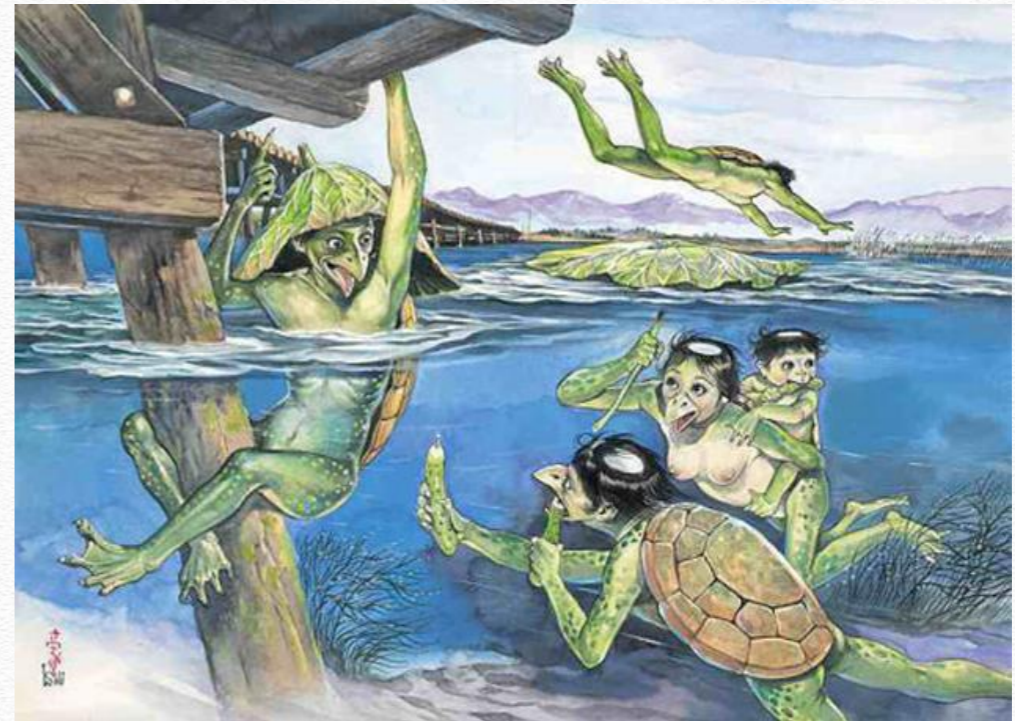


По интенсивности мифотворчества и конструирования мифов Древняя Япония не только не уступала другим странам мира, но даже превосходила многих из них. Для этого существовали объективные причины. Согласно одной из них, население Древней Японии, постоянно подвергавшееся действиям разрушительных сил природы, испытывало немалые жизненные бедствия и лишения. Не зная подлинных причин многих природных катаклизмов, древние японцы искали защиты у сверхъестественных сил, которых они наделяли высоконравственными чертами, например, добротой, отзывчивостью, справедливостью. В роли таких заступников, готовых прийти на помощь людям, спасая их самих и их жилища, неизменно выступали различные, в основном местные, божества, олицетворявшие собой силы природы - солнце, ветер, дождь и т.д. Не случайно некоторые исследователи называли Древнюю Японию "землей богов". Так создавалась мифическая картина жизни или божественная действительность, занимавшая все большее пространство в сознании древних японцев, становясь частью их повседневной жизни.



мифические существа

- **Каппа.** Это существо, немного похожее на гоблина, часто упоминается как «водяная обезьяна». У каппы есть вмятина в голове, которая весной заполняется водой. Если вода прольется из этой выемки, то [каппа](#) потеряет свои магические способности. **Каппы** обычно пьют кровь, но могут быть как хорошими, так и плохими. Эти существа любят огурцы, поэтому семья, которая хочет или избежать гнева каппы или заручиться ее поддержкой, пишет свои имена на огурце и бросает его в пруд, в котором обитает каппа.
- **Крабы Хейкегани,** обитающие в Японии, были включены в этот список по простой причине: они на самом деле существуют. Изначально японский миф гласил, что эти крабы имеют лица самураев Хайке, которые погибли в сражении при Дан-но-ура, и в самом деле, тела этих крабов очень напоминают человеческие лица.



Ёкаи - демоны, призраки

- **Микоси-нюдо** переводится как «ожидающий монах», поскольку этот демон принимает форму странствующего монаха, который путешествует в основном в ночное время. Он часто посещает тихие районы, где может украсть человеческую еду без особых проблем. Если кто-то заметит микоси-нюдо, то он смотрит человеку в глаза. Если долго смотреть на этого монстра, то он становится все выше и выше. А если человек запрокинет голову, смотря на возвышающегося над ним монстра, то микоси-нюдо вопьется ему в горло.



- **Юки-Онна**. В зависимости от региона Японии о **юки-онна** (Yuki-onna) рассказывают различные истории. В одних местах она считается хорошей. Красивая девушка с белой кожей зачастую появляется во время снегопада или снежной бури. Она иногда выходит замуж за обычных мужчин и воспитывает с ними детей. Но если муж узнает, кем на самом деле является его жена, то она просто покинет дом навсегда. В других районах рассказывают о 3-метровой женщине, которая промораживает незадачливых путников насквозь, после чего выпивает их душу.



милосердие к

животными и главный

В мире животных

герой получал

богатства или

магические

способности.

Маленькие лягушки

бросались на помощь

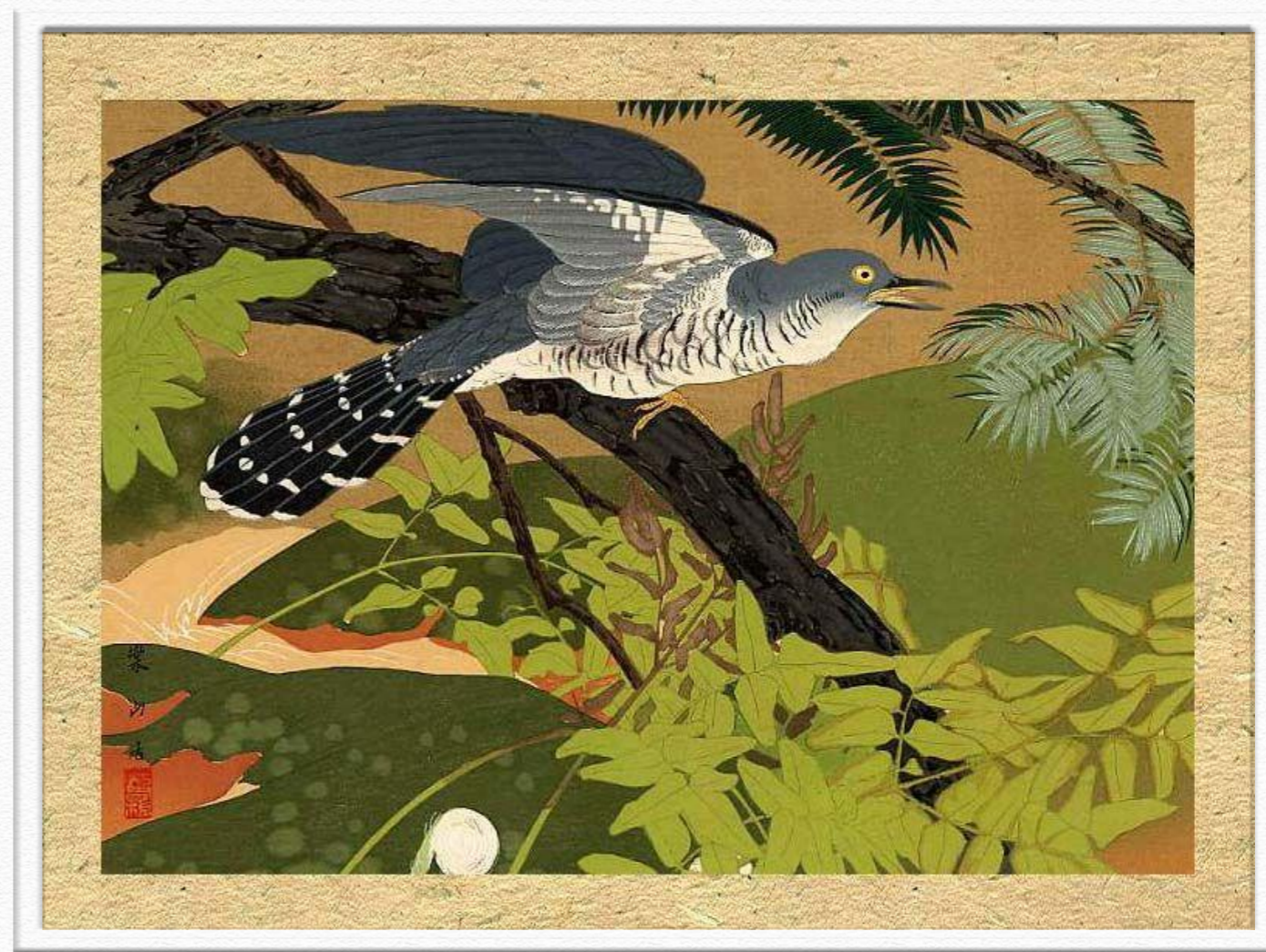
своим спасителям,

осиротевшие уточки

убеждали злого

охотника отказаться

от своего ремесла —





Спасибо за внимание!

[http://indculture.org/07-10-2012/1130311-tokugawa-0/](#)

<https://pravoslavie.ru/41160.html>

<http://www.pravmir.ru/hristianstvo-i-perevodyi-biblii-v-yaponii/>

<http://www.indcultur.nar>